

Advent Sunday Holy Communion Service

We welcome to the Communion Table all who are baptized and have made Jesus Lord.

أحد المجيء - قداس خدمة القربان المقدس

نرحب بكل من تعمد وقبل يسوع رباً إلى مائدة التناول

Greeting

The Lord be with you
And also with you.

التحية

الرب معكم
ومع روحك أيضاً.

Preparation

Almighty God, to whom all hearts are open, all desires known, and from whom no secrets are hidden; cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of Your Holy Spirit, that we may perfectly love You, and worthily magnify Your holy name, through Jesus of Nazareth our Lord. Amen.

الاستعداد

أيها الاله القدير الذي تنكشف امامه كل القلوب، وكل الرغبات تُعرف، وعنه لا يخفى سر، طهر أفكار قلوبنا بإلهام من روحك القدوس، كيما نحبك تمامًا، ونعظم اسمك باستحقاق، من خلال يسوع الناصري ربنا.
آمين

The Shema

Shema Israel, Adonai Eloheinu,
Adonai ekhad.
Barukh shem kavod malkhuto
le'olam va'ed.

إسمع يا إسرائيل

شما إسرائيل، أدوناي إيلوهينو، أدوناي إحد.
باروخ شم كافود ملكوتو،
لي أولام فا إيد

Hear O Israel, the Lord is our God, the Lord alone. Blessed be His Name whose glorious kingdom is forever! You shall love the Lord Your God with all your heart, and with all your soul, and with all your might. You shall love your neighbor as yourself. On these two commandments hang the entire Torah and Prophets.

اسمع يا إسرائيل، إن الرب إلهنا هو رب واحد.
مبارك اسم الذي ملكوته مُمَجَّد إلى الأبد!
أحب الرب إلهك من كل قلبك، ومن كل نفسك،
ومن كل قدرتك. وأحب قريبك حبك لنفسك.
بهاتين الوصيتين يرتبط الناموس كله والأنبياء.

Penitence

When the Lord comes, He will bring to light things now hidden in darkness, and will disclose the intent of the heart. In that light we confess our sins.

التوبة

عندما يرجع الرب، سيجلب للنور أمور مخفية الآن في الظلمة، ويكشف عن نوايا القلب. في هذا النور العظيم نعترف بخطايانا .

Almighty God, our heavenly Father, we have sinned against You and against our neighbor in thought and word and deed, through negligence, through weakness, through our own deliberate fault.

أيها الاله القدير، أبانا السماوي، لقد أخطأنا أمامك وأمام قريبنا بالفكر والقول والفعل، من خلال إهمالنا وضعفنا، ومن خلال خطيئتنا المعتمدة.

We are truly sorry and repent of all our sins. For the sake of Your Son Jesus the Messiah, who died for us, forgive us all that is past and grant that we may serve You in newness of life to the glory of Your name. Amen.

Almighty God, who forgives all who truly repent, have mercy upon you, pardon and deliver you from all your sins, confirm and strengthen you in all goodness, and keep you in life eternal, through Jesus of Nazareth. Amen.

Advent Hymns

The Song of the Wilderness

The ransomed of the Lord shall return,
and sorrow and sighing shall flee away.

The wilderness and the dry land shall rejoice,
the desert shall blossom and burst into song.

They shall see the glory of the Lord,
the majesty of our God.

Strengthen the weary hands,
and make firm the feeble knees.

Say to the anxious, 'Be strong, fear not,
your God is coming with judgment,
coming with judgment to save you.'

Then shall the eyes of the blind be opened,
and the ears of the deaf unstopped;

Then shall the lame leap like a deer,
and the tongue of the dumb sing for joy.

For waters shall break forth in the
wilderness, and streams in the desert;

The ransomed of the Lord shall return
with singing,
with everlasting joy upon their heads.

Joy and gladness shall be theirs,
and sorrow and sighing shall flee away.

Glory to the Father, and to the Son
and to the Holy Spirit;
as it was in the beginning is now
and shall be forever. Amen.

The Song of Mary; Magnificat

My soul magnifies the Lord,
and my spirit rejoices in God my Savior;

نحن نأسف ونتوب عن كل ذنوبنا. بإسم ابنك يسوع المسيح، الذي مات من أجلنا، اغفر لنا كل ما مضى من ذنوب وامنحنا أن نخدمك في حياة جديدة لمجد اسمك. آمين

أيها الاله القدير، الذي يغفر لكل من يتوب حقاً، لتكن رحمته عليكم، ليصفح عنكم ويحرركم من كل خطاياكم، ليثبتكم ويقويكم في كل الخير، ويحفظكم في الحياة الأبدية، من خلال يسوع الناصري. آمين

ترانيم زمن المجيء

ترنيمه من البريه

الرب الفادي سوف يعود
وسيهرب الحزن والأذين

البريه والارض الجافه ستبتهج
ستزهو الصحراء وتتفجر بالغناء

سوف يرون عظمة الرب
وجلاله الرب

قوي الأيدي المرهقه
وثبت الركبتين الضعيفتين

قل للمتشوق: «كُن قوياً ولا تخف،
الله آتٍ بالحكم»

آتٍ بالقضاء لينقذك

عندها عيون الأعمى ستنتفح
وأذنا الأصم لن تتوقف

عندها الأعرج سيقفز مثل الغزال
ولسان الأبكم سيرنم من الفرح

المياه ستندفع في البريه،

والينابيع في الصحراء

المفدي بالرب سيرجع بالترنيم
بالفرح الدائم فوق رؤوسهم

الفرح والبهجة سيكون من نصيبهم
وسيهرب الحزن والأذين.

المجد للآب والإبن وللروح القدس
كما كان في البدء والآن والى الأبد.

آمين

ترنيمه مريم: تُعظم

تُعظم نفسي الرب

وتبتهج روحي بالله مخلصي

He has looked with favor on his lowly servant.
From this day all generations will call me blessed;

for He who is mighty has done great things for me **and holy is His name.**

He has mercy on those who fear Him,
from generation to generation.

He has shown strength with His arm,
and has scattered the proud in their conceit;

Casting down the mighty from their thrones
and lifting up the lowly.

He has filled the hungry with good things
and sent the rich away empty.

He has come to the aid of His servant Israel,
to remember His promise of mercy,

The promise made to our ancestors,
to Abraham and His children for ever.

Glory to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit;
**as it was in the beginning is now
and shall be for ever. Amen.**

Praise

Scripture Readings

Sermon

Intercession

Our Lord says, 'Surely I am coming suddenly' **Even so, come, Lord Jesus!**

O Wisdom, Breath of the Most High, pervading and permeating all creation; bring us into the presence of God.

Maranatha. Come, Lord Jesus.

O Lord of Lords and Shepherd of the house of Israel, who appeared to Moses in the burning bush and gave him Your law on Sinai; come and save us with Your mighty arm.

Maranatha. Come, Lord Jesus.

O Root of Jesse, standing as a Banner to the nations, before You all kings are silent, to You the nations will yield; come and save us, delay no longer.

Maranatha. Come, Lord Jesus.

O Key of David and Shepherd of the house of Israel: come and proclaim liberty to the captives and set free the oppressed.

Maranatha. Come, Lord Jesus.

لأنه نظر الى امته المتواضعة
من اليوم ستباركني جميع الأجيال;

لأن القدير صنع بي عظام،
واسمه قدوس.

رحمته على الذين يخافونه
من جيل الى جيل

أظهر قدرة ساعده
وشتت المتكبرين بغرورهم

أسقط الأقوياء عن عروشهم
ورفع المتواضعين

أشبع الجياع من الخيرات
والأغنياء ارسلهم فارغين.

أتى لنصرة عبده اسرائيل
ليتذكروا وعده بالرحمة

الوعد المعهود لأبائنا
لإبراهيم ونسله الى الأبد

المجد للأب والإبن والروح القدس
كما كان في البدء والآن والى دهر الدهرين. آمين.

التسبيح

قراءة الكلمة المقدسة

العظة

الطلبات

إلهنا يقول «بالتأكيد أنا آتٍ فجأة»
ومع ذلك، تعال، أيها الرب يسوع!

أيتها الحكمة، نَس من العلي،
المتغلغل والممتد في كل الخليقة،

إجذبنا إلى حضور الرب
مارانا، تعال أيها الرب يسوع.

يا رب الأبواب وراعي بيت إسرائيل،
يا من ظهرت لموسى في العليقة الملتهبة

وأعطيته شريعتك في سيناء،
تعال وأنقذنا بساعدك القوي

مارانا، تعال ايها الرب يسوع.

يا جَذر يسي، الواقف كراية للامم،
أمامك يصمت كل الملوك،

كل الامم تخضع لك، تعال أنقذنا لا تتأخر.
مارانا، تعال ايها الرب يسوع.

يا مفتاح داوود وراعي بيت اسرائيل،
تعال واعلن الحرية للأسرى

وحرر المظلومين.
مارانا، تعال ايها الرب يسوع

O Rising Sun, Splendor of eternal light and Sun of justice; come and give light to those who live in darkness and the shadow of death.

Maranatha. Come, Lord Jesus.

O King of the nations, the Ruler we long for, the Cornerstone binding all together; come and save the people You fashioned from the dust of the earth.

Maranatha. Come, Lord Jesus.

O Emmanuel, our King and our Lawgiver, the Anointed of the nations and our Savior; come and save us, O Lord our God.

Maranatha. Come, Lord Jesus.

Lord, You are the One to come.

Maranatha. Come Lord Jesus.

The Spirit and the Bride say, 'Come!'

Maranatha. Come, Lord Jesus.

Come, O Lord, and visit us in peace: that we may rejoice before You with a perfect heart.

Come, Lord Jesus, do not delay; give new courage to your people who trust in your love. **Amen.**

The Offering

The Peace

The God of peace make us holy in all things that we may be ready at the coming of our Lord.

The Eucharist

The Lord is here.

His Spirit is with us.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give thanks and praise.

And now we give You thanks because Your holy Son was awaited by the prophets, announced by an angel, conceived by a virgin, and proclaimed at last to men and women of every nation.

As we prepare to celebrate His birth, may He find us watching in prayer and obeying His commandments, with hearts filled with wonder and praise.

And so, with angels and archangels, and with all the company of heaven, we proclaim your glory, and join in their unending hymn of praise:

يا ايها الشمس المشرقة،

روعة النور الابدي ونور الحق،

تعال وامنح النور للذين يعيشون في الظلمة وبقاع الموت.

مارانا، تعال ايها الرب يسوع

يا ملك الشعوب، الحاكم الذي نطوق له،

حجر الأساس الذي يرتبط الكل به،

تعال وخلص الشعب الذي كونته من تراب الارض.

مارانا، تعال ايها الرب يسوع

يا إلهنا (عمانوئيل) ملكنا

ومعطي الشريعة، مسيح الامم ومخلصنا،

تعال وخلصنا.

مارانا، تعال ايها الرب يسوع.

يا رب أنت المنتظر.

مارانا، تعال ايها الرب يسوع.

الروح والعروس تقولان «تعال»

مارانا، تعال ايها الرب يسوع.

تعال أيها الرب وزرنا بسلام:

لنفرح امامك بقلب كامل

تعال ايها الرب يسوع، لا تتأخر،

امنح جرأة جديدة لشعبك الذي يثق بربك.

آمين.

التقدمة

سلام المسيح

إله السلام يُقدِّسنا في كل شيء

حتى نكون مستعدين عند مجيء ربنا.

الإفخارستيا

الرب هنا.

روحه معنا.

ارفعوا قلوبكم.

نرفعها للرب.

لنقدم الشكر للرب إلهنا.

من الحق ان نقدم الشكر والتمجيد.

والآن نقدم لك الشكر

لأن الأنبياء إنتظروا مجيء ابنك القدوس،

الذي بشر به الملاك، وحبلت به العذراء،

وأُعلن للبشر من كل امة.

وبينما نستعد للاحتفال بميلاده،

عله يجدنا ساهرين بالصلاة ومطيعين لوصاياه،

بقلوب ملوؤها الأمل والتسبيح.

ولذلك، فإننا مع الملائكة ورؤساء الملائكة،

وكل حشد السماء،

نعلن مجدك، ونشترك بتزيمهم الابدي لتسبيحك

**Holy, holy, holy Lord,
God of power and might,
heaven and earth are full of Your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is He who comes in the name of
the Lord. Hosanna in the highest.**

Accept our praises, heavenly Father, through Your Son our Savior Jesus the Messiah; and as we follow His example and obey His command, grant that by the power of Your Spirit these gifts of bread and wine may be to us His body and His blood.

For in the same night that He was betrayed, He took bread; after giving You thanks, *Barukh atah Adonai Eloheinu, Melekh ha'olam ha'motzi lechem min ha'aretz.* Blessed are you, O Lord our God, King of the universe, who brings forth bread from the earth.

He broke it, gave it to His disciples, and said, 'Take, eat; this in My body which is given for you. Do this in remembrance of Me.' Again, after supper He took the cup; He gave you thanks, *Barukh atah Adonai Eloheinu Melekh ha'olam, borei pri ha'gefen.* Blessed are you, O Lord our God, King of the universe, who creates the fruit of the vine.

He gave it to them, saying, 'Drink this, all of you; for this is My blood of the New Covenant, which is shed for you and for many, for the forgiveness of sins. Do this, as often as you drink it, in remembrance of Me.'

Great is the mystery of faith:
**Messiah has died;
Messiah is risen;
Messiah will come again.
Lord Jesus come in glory.**

Therefore, heavenly Father, with this bread and this cup we do this in remembrance of Him: we celebrate and proclaim His perfect sacrifice made once for all upon the cross, His resurrection from the dead, and His ascension into heaven; and we look for His coming in glory.

Accept through Him, our great High Priest, this our sacrifice of thanks and praise; and as we eat and drink these holy gifts in the presence of Your divine majesty, renew us by Your Spirit, inspire us with Your love, and unite us in the body of Your Son, Jesus the Messiah.

قدوس، قدوس، قدوس الرب،
رب القوة والقدره،
السماء والأرض مملوئتان من مجدك،
هوشعنا في الأعالي!
مبارك الآتي باسم الرب.
هوشعنا في الأعالي!

إقبل تسبيحنا، أيها الآب السماوي،
من خلال ابنك مخلصنا يسوع المسيح،
كيما نسير على مثاله ونطيع تعاليمه،
وامنح بقوة روحك القدوس هذه النعم المقدسة
من خبز وخبز فتصير لنا جسد ودم المسيح الكريمين.

لأنه وبالليلة التي أُسلم فيها،
أخذ خبزاً؛ وبعد أن شكّر، قال :
«مبارك أنت يا سيدي الرب إلهنا،
ملك العالم، صانع الخبز من الارض»

كسر الخبز، وناولها لتلاميذه قائلاً «خذوا كلوا هذا هو جسدي
المبذول من أجلكم. إصنعوا هذا لذكري»
ومن بعد العشاء أخذ الكأس وبارك الله قائلاً: مبارك أنت يا
سيدي الرب إلهنا، ملك العالم خالق ثمرة الكرمة.

وأعطاهم الكأس قائلاً
« إشربوا هذا كلكم، هذا هو دمي، دم العهد الجديد،
الذي يراق عنكم وعن كثيرين لمغفرة الخطايا.
إصنعوا هذا، كلما شربتم منها، لذكري»

عظيم سرّ الإيمان:
المسيح مات
المسيح قام
المسيح سيأتي مجددا
ربنا يسوع تعال بالمجد
لذلك، أيها الآب السماوي، بهذا الخبز وهذه الكأس نذكر ابنك،
نُعلن ونحتفل بذبيحته الكاملة عن الجميع على الصليب،
قيامته من بين الاموات، وصعوده للسماء ومنتظر مجيئه بالمجد.

فالقبل بوساطته، رئيس كهنتنا العظيم، ذبيحة الشكر
والتسبيح، من خلال تناولنا لهذه الهيات المقدسة في حضرة
سلطانك المقدس، جددنا بروحك، ألهمنا بحبك ووحدا بجسد
ابنك، يسوع المسيح.

Adoration

Great and wonderful are Your deeds,
O Lord God Almighty! Just and true are
Your ways, O King of the nations! Who
will not fear You, O Lord, and glorify Your
name? For You alone are holy. All nations
will come and worship You; for Your
righteous acts have been revealed.

**To Him who sits on the throne
and unto the Lamb
be blessing and honor and glory
and power forever.**

Agnus Dei

Lamb of God, You take away the sins of
the world, **have mercy on us.**

Lamb of God, You take away the sins of
the world, **have mercy on us.**

Lamb of God, You take away the sins of
the world, **give us Your peace.**

Draw near with faith and receive the body
and blood of Jesus the Messiah.

Prayer After Communion

**Our Father and King
whose Son was born into the world
to free us from sin and death,
and give us eternal life:
purify us by His perfect sacrifice,
that, when He comes in power and
glory, we may greet Him without shame
or fear; through Jesus the Messiah our
Lord. Amen.**

Blessing

May the Sun of Righteousness shine upon
you, scatter the darkness from your path,
and make you ready to meet Him when He
comes in glory; and the blessing of God
Almighty, the Father, the Son, and the Holy
Spirit, be upon you and remain with you
always. **Amen.**

Dismissal

Lord, send Your servants out in peace, for
our eyes have seen Your salvation that You
have prepared in the sight of all nations;
**A light to the Gentiles, and the glory of
your people Israel. Amen.**

توقير

عظيمة ورائعة اعمالك أيها الرب الإله العظيم،
مُنصف وصادق بطرقك، يا ملك الامم !
من لا يخافك، يا الله، ويمجد اسمك ؟
لأنك وحدك قدوس.
كل الامم ستأتي وتعبدك لأن أعمال عدلك قد كُشفت.

للجالس على العرش وللحمل
لتكن البركة والكرامة والمجد والسلطان للأبد.

يا حَمَلَ الله

يا حَمَلَ الله يا حامل خطايا العالم،
إرحمنا.

يا حَمَلَ الله يا حامل خطايا العالم،
إرحمنا.

يا حَمَلَ الله يا حامل خطايا العالم،
إمنحنا السلام.

إقتربوا بإيمانٍ وتناولوا جسدَ ودم يسوع المسيح.

صلاة بعد المناولة

أبانا وملئنا، يا من وُلدَ ابنه في العالم
ليخلصنا من الخطيئة والموت،
ومِنحنا الحياة الأبدية:
طهرنا من خلال تضحيته،
حتى نصبح أهلاً لنرحب به عندما يأتي بالمجد والقوة دون
خوف أو خجل، من خلال يسوع المسيح ربنا.
آمين.

البركة

لتشرق عليكم شمس الرب وتشتت الظلام من طريقكم،
وتجعلكم مستعدين لمقابلته
عندما يأتي بالمجد؛
وبركة الله القدير، الأب، الإبن، والروح القدس،
لتكن معكم وتبقى معكم دائماً.
آمين.

المغادرة

يا رب، ارسل خدامك بسلام، لأن أعيننا قد رأَت خلاصك الذي
أعدته امام كل الشعوب؛
نور للأمم، ومجد شعبك إسرائيل.
آمين.

Our sermons, Bible studies and lectures are available on
Apple Podcasts, SoundCloud, TuneIn, Spotify, Google Play, PlayerFM.

عظائنا ودراسات الكتاب والمحاضرات الخاصة بنا متاحة على:
آبل بودكاست، ساوند كلاود، تيون إن، سبوتيفي، جوجل بلاي، بلاير إف إم.

<http://www.christchurchjerusalem.org>
P.O.B. 14037, Jerusalem, Israel

ص. ب. ١٤٠٣٧، أورشليم، إسرائيل

churchsecretary@cmj-israel.org churchsecretary@cmj-israel.org